THE JOURNAL OF

AMERICAN FOLK-LORE

Vol. 33.—JANUARY–MARCH, 1920.—No. 127.

CUENTOS EN MEXICANO DE MILPA ALTA D.F.

RECOGIDOS POR FRANZ BOAS; TRADUCIDOS AL ESPAÑOL POR EL PROFESSOR JOSE MARIA ARREOLA (FILÓLOGO DE LA DIRECCION DE ESTUDIOS ARQUEOLOGICOS Y ETNOGRAFICOS, MEXICO).

CENTE PILTONTLI TLATZIQUE.

Se viaje cetzin tomanita oquimo piliaya cente iconetzin inin piltontli oyeya cente conetl ihuan ahic oquitequitiltiaya huelesque oquipiaya caxtolihuan yei xihuitl ihuan yoquinequia mocihuahuitis ichan cente *haciendero* tlen oquichihui piltontli oquimotitlani imaman *para* motelhuilitilhui canitalhui tomanita oquimolhuili iconetzin *pero* campa on mitz celisque *como* sam *para* inech cualtocasque oquito piltontli ee ximotelhuiliti *haber* tlaquinequi mocaquiltia imaman ihuan amo omicac omaxiti ichan *haciendero* nian amo oquimochihuilitique *caso hasta que* niman ye huecahui oquimo tlatlanitique tlaon monequiltia initzin omotelhuili tlen ica omicac *haciendero sanque* oquicac ihuan *novia* ocual motequitique ocual molhuilique namehuan nan cuitla xinacame no manquineque *rique-*

UN MUCHACHO PEREZOSO.

(1) Una vez una viejecita tenía | un hijo. Este | muchacho estaba (enamorado) de una joven, y | nunca trabajaba. Podría|| (5) tener diez y ocho años, | y quería casarse | en la casa de un hacendado. He aquí lo que hizo | el muchacho: envió a su madre | para que les vaya a decir que se la den. || (10) La viejecita le dijo a su hijo: | pero ¿dónde te han de recibir? | como nomás para (que) me vayan a correr. | Dijo el muchacho: ¡ea! vaya Ud. a decirle | haber si quiere oirla || (15) su mamá. Y no iba (se rehusaba a ir). Se metió | a la casa del hacendado; de ninguna manera | le hacían caso, hasta que, | después, ya pasado rato, le | preguntaron: ¿Qué quiere Ud.? Esto, || (20) contestó. He aquí con lo que salió | el hacendado: nomás oyó y tambien | la novia; nomás vino Ud. a molestarse, nomás vino Ud. | a traer recado, vosotros sois sucios | pelados; también queréis riquezas' || (25)

zas inquenan tequitisque xitequitican tlamo nan *flojos para* nanquipiasque tonanita tlaon sa motlacaqui titicac satepa ohual moquiquixtitac oquimolhuilico iconetzin tlen ocual motlatlalilique inin piltontli oquimolhuili imaman ximocahuili ayamo ti micas ihuan huatzinco tinech momitili cente cuanaca *para* nicuicas cuautla nicuacuahuitihui *para* amo quitotinemis nitlatzique oacic huatzinco omochihuili imaman que otlanahuati piltontli oquimotlalili cente icuanac ihuan ce chiquihuitl itlaxcal oyac inic piltontli yahuiqui toca otli *hasta* yomozotlato ihuan ayehueli aci oquito *pos* campa *hasta* cuautla ayehueli naci ihuan nican ye nimayana ye niahui nitlacuas omotlali *para* tlacuas opehui quito toma i ayahui ihuanqui tzatzayantica inacahui *cada pedaso qui* tlalia icecatitla ye huecahuique tzatzayana ihuan quita inacahui tlacayotlei oquito *pos* queni nonacahui san oncan popolihuitica oquipili *cuidado* ihuanqué quita cente quimichi hual quistehua mitz caulis inacahui ihuan sanima caletehua oquito *pos* axan quitas *mas que hasta* campa inenextitilhui *pero* canoso mimitzopehuiqui caltotoca ihuanque oquinextito saniman quitoa piltontli quilhuiya quimichi *ha bribon* tehuayo tinech tlamili no nacahui *pero* axan tinech tlaxtlahuilis te ihuan canochi mopilhuan quimichi opehuis

sin trabajar; | trabajad, si no sois flojos, para (que) | ahorréis algo. La viejecita, esto apenas | oyó, temblorosa, en seguida se vino | saliendo y le vino a decir || (30) a su hijo todo lo que le fueron diciendo. | Este muchacho le dijo a su madre: | deje Ud. ya no irá, y | mañana (muy temprano) me mata un | gallo para llevarlo al monte; || (35) iré a traer leña para que no | anden diciendo que soy perezoso. Cuando ya amaneció | se lo arregló su madre como se lo | encargó el muchacho: le puso | el gallo y un chiquihuite || (40) de tortillas. Se fué con ésto el muchacho contento. | Siguió el camino hasta ya muy tarde | y no podía llegar. Dijo: pos | ¿por donde? hasta el monte no puedo llegar, | y aquí ya tengo hambre || (45) ya voy a comer. Sentado | para comer comenzó a decir: ¡toma! | ya se hizo de noche. Y luego hizo pedazos | la carne: cada pedazo que ponía | en un lugar ya lejos lo hallaba || (50) roido y ve a su carne | con lástima. Dijo: pos ¿de que modo mi | carne nunca más se pierda ? | teniendo cuidado y que ve | a un ratón que viene saliendo. || (55) El me coge la carne e inmediatamente | se mete. Dijo: pos ¡ahora lo veras ! | mas que ¿hasta donde? lo he de descubrir | pero, es así que yo te he de vencer. | Anduvo de aquí para allá, y que lo halló. Inmediatamente || (60) habla el muchacho: le decía | al ratón ¡ah! ¡bribon! tú eres. Tú me | acabaste mi carne; pero ahora | tú me la pagarás, tú y todos | tus hijos. El ratón co-

momanepanoa ihuan qui tlatlahuitia amo quin mitis inin piltontli oquito *pero* tlacayo tinech tlamili nonacahu oquito quimichi tlacamo tinechmitis ihuan titech huicas mochan titech tlapechis ihuan titech cualtis nocatl mochihuas tlen ti*desear*oa otlatla piltontli tlaon ni *desear*oa oquito quimichi *para que* tiquitas tineque timo cihuahuitis ihuan cente ihuan amo mitzcelia oquito piltontli melahuac oquito quimichi *pos* tlatichihuas tlen nimitzilhuia mochihuas tlen tinequi oquito piltontli *pos tan solo* de mochihuas tlen ninequi namechhuicas oquintlali ica itilma oquin mama ica iayahui ihuan ohuala ichan oacico mitalhuia imaman catl cuahuitl oticualicac oquito piltontli ee ximocuilito ichcatl tla timopilia *pos* xihualmiqui omitalhui tonanita *para* tlen tichihuas ichcatl timotitlanilia oquito *para* inimeques quiquimichtin ica tiquin tlapechisque omitalhui tonanita cuacual mitihuiyoque quiquimichtin yo quin calaquico *anda* yo tiquin nicomatito oquito ce amo timomachitia tlaon qui tequitisque in monequiltia omocuilito ce *libra* ichcatl ihuan oqui maquili piltontli inin opehui quin tlapechia ihuan oquin tecac oquimo tequihuitili imaman mocahuitilhui nacatl *pos* omocoito ihua oquin macac inon teotlatli oquin qui-

menzó || (65) a cruzarse de manos y le | suplicaba. ¿No los mataré? El | muchacho dijo; pero hombre, tu me | acabaste mi carne. Respondió el ratón: | si no nos matas y nos || (70) llevas a tu casa, nos pones cama | y nos das de comer cuanto quieras se hará. | ¿Qué cosa deseas? Preguntó al muchacho. | Algo yo desearía. Dijo | el ratón: para que tu veas que te quiero, || (75) te casaré con una hacendada que | no te recibe. Dijo el muchacho: | ¿de veras? Dijo el ratón: pos | en haciendo lo que yo te diga se | hará lo que tú quieras. Dijo el muchacho: || (80) pos tan sólo se hará | lo que yo quiero: os voy a llevar. Los acomodó | en su sarape, los cargó; con ellos | se fué, y regresó a su casa. Cuando llegó | le preguntó su madre: — ¿en dónde está la leña? || (85) ¿la trajiste? — Dijo el muchacho: — ¡ea! | vaya Ud. a comprar algodón; si Ud. tiene, | pos traígalo. — Dijo la viejecita: — | ¿para qué ocuparás el algodón | que me mandas traer? — Dijo: para los vestidos || (90) de los ratones: con eso les | compondré sus camas. — Dijo la viejecita: — | mejor hubieras matado a los ratones. — | ¡Ya los metió! — ¡anda! ya | los voy a matar. — Dijo: — ¿a que no || (95) sabe Ud. lo que éllos van a hacer? | los necesito. — Se compró una | libra de algodón y se la dió | al muchacho. Este fué luego a | componerles su cama y los acostó. || (100) Le recomendó a su madre les guardara | carne, pos les compró y se las | dió. Esa

micho nauatli oyac ichan *novia* *como* yo quimatia campa in cali centica tomin ca *cajon* tzahuiticate ocalac ihuan opehui quin cocoyotzihuan oquin cencahui *mientras* ocualicac ce *pero* sanima oquito quimichti oquilhui piltontli xiquintlali *cajon*tin *para* tomin *posque* huel mitzcualmacas mocihuahui inin piltontli oquintlali miac *cajon*tin ihuan opehuis quimichi tlazacani nochin yohuali ce *semana* oquitlami quin sacani aino cente *centavo* amo oquicahui itic cale den *novia entonces* tonanita yo quin monacacohuiliaya yo quin motlamaquiliaya piltontli yo yatinemia *de buen caballo hasta* tlaitoti tinemia oncan quesqui tonali omopilmati imaman *novia* mococotzinoa oquin namacaque tlaltin *para* ica oqui mopatilique *pero* amo omocehuiti omomiquili omopehui tiocue ipapan noiqui ihuan nican yo tlanque tlaltin monamaca omotlato cali campaca tomin *para* moquixtis ihuan *que* moca ayotlei opehuac tlatemolo *pero* ayamo omonexti omomiquili ipapan *novia* ihuan ye omocahui inotzin *entonces* ocual tlati tlanili inon piltontli otlatla tlahuitiaya *como negarlo pero* satepa oquinanquili *pos que* oquito tlacamo ninanquilis amo nech*luciro*s tlen nipia *hasta que por fin* ome cihuahuiti ihuan omocahui *rico*

noche, por el | ratón aconsejado, fué a la casa de la novia. | Como ya sabía que por allí en la casa había || (105) una cantidad de dinero en un cajón escondido, | se metió y comenzó a | agujerearlo; lo acabó, mientras | trajo uno. Pero luego | dijo el ratón, le dijo al muchacho: || (110) pon los cajones para | el dinero, pos que bien pronto te van a dar | a tu mujer. Este muchacho puso | muchos cajones y comenzó | el ratón a transportarlos, todas las noches de || (115) una semana; acabó de trasportarlos: | ni un centavo, nada quedó | dentro de la casa de la novia. Entonces la viejecita | ya les compraba su carne, ya | les tenía muy regalados. El muchacho || (120) ya gozaba de buen caballo, hasta bailaba, | andaba por allá algunos | dias presumiendo. La madre de la novia | se enfermó. Vendieron | los terrenos para con ello curarla, || (125) pero no se alivió: se murió. | Comenzó a estar grave su padre también, | y con esto ya se acabaron las tierras de | vender. Se acordó que en la casa por allí estaba | el dinero para sacarlo. Y que . . . || (130) ya no estaba: comenzó a buscar, | pero ya no lo halló. Se murió | el padre de la novia, y ya se quedó | huérfana. Entonces vino (la novia) por el tesoro a preguntarle. | Ese muchacho reflexionó: buscaba || (135) cómo negarlo; pero al fin se lo contó; | pos que dijo: si no | se lo explico no me lucirá lo que tengo. | Hasta que por fin los dos se | casaron y se quedó rico. ||

inon mequesqui quimichtin oquin tlati campa ahuquin mitas icihuahui oquin tlamacaya *hasta* icuac ohuehuemique

LOS HECHICEROS

Ipan cente *pueblo* onemia ce *casadopa* ica yei pipiltoton *pero san* cente cuali oqui tlazotlaya *por* in *menos* inomeques ome *mayores* amo cuali oquin tlaquentiaya amo cuali oquin tlamacaya ihuan oquin tequintequitiaya ihuan inin xoco oqui *pantalon*tique oqui catqui ica *capote* ihuan amo tla oaia inimeques *mayores* oquipiliaya *envidia* ihuan ce viaje oquitoque tlaon tica itisque to inehui *para* amo tech ahuatasque ihuan que tehuan tech tlazotlasque oquito ocente *pos para* tecua cuanisque to inehui *solo* ti nalmalhuatihue cuahutla oquito inon nepantlayahui huatzinco tiasque cuahutla ihuan timolhuilisque topapan matechhuica to inehui *san para* techtlaxotilis oquito inon *mayor bueno pos* iquiyo itiquin mocuamanilisque oacic huatzinco saniman oquin titlanque cuacuahuitihue saniman oquito inon *mayor* oquin molhuili imaman *pero* matechhuica to inehui xoco *para* techtlaixotili *porque* ye quema non yoyaya tipolosque to tlaquenhuan tocoltzintzinhuan amo oquimo cahuiliaya *pero* ome

(140) A los elegantes ratones los | escondió por donde nadie los viera: su mujer | los tenía muy regalados hasta cuando | se murieron de viejos.

LOS TRES HERMANOS

(1) En un pueblo vivían unos | casados con tres hijos; pero | solamente el pequeño era distinguido, | por lo menos, con vestidos. A los dos || (5) mayores mal los vestían, | mal les daban de comer | y los hacían trabajar mucho. | Y a este chiquillo lo traían con pantalones, | lo traían calzado y con capote, y || (10) nada hacía. Por los vestidos, los mayores | le tenían envidia, y una vez | dijeron: ¿qué hemos de hacer | con nuestro hermano para que no nos estén regañando | y que a nosotros nos quieran? || (15) Dijo uno de ellos: pos para (que) | las fieras se coman a nuestro hermano solo, lo | abandonaremos al otro lado del monte. Dijo el | de mediana edad: de madrugada iremos | al monte, y le decimos || (20) a nuestro padre que nos acompañe nuestro hermano, nomás | para que nos cuide lo nuestro. Dijo el | mayor: bueno, pos así a ellos | los engañaremos. Al amanecer, | luego los mandaron || (25) a leñar. En seguida dijo el | mayor, le dijeron a su madre: | pero que nos acompañe nuestro hermano el pequeño | para que nos cuide lo nuestro; porque ya enteramente, | ¡triste es decirlo!, se nos acaban || (30) nuestros vestidos, y uds. que son nuestros padres, | no nos compran; pero los dos | están encaprichados,

*encaprichar*oque ihuan cuacuaque campa yo sepa qui mama tetemoque ipan icuahutlatli campa teocan campa ayohuili inon piltontli xoco otlatlalique ihuan oquilhui tehuaque oquilhui samican xitechia tiahue ticuacuahuisque sanican uan ocanili tehuaque ica *capote* que tepitzin opolihuito inon *mayores* opehui tzatzi inin xoco *pero* yehual ilhuia amo xichoca sanicanican ticuacuahui omocahui piltontli xoco *mientran* nican ocholoque iman ye huehuecahuiton opehui tzatzi inon pipiltontli *pero* ayamo ca oquinanquili opehui cuachi ye choca ye momamatia *pero* ay ayamo ca oquinanquili ococh itech cuahuitl *para* amo tlaquicuas iyomeques ome pipilton oacico inchan ye teotlac amo tlaocaxitico piltontli *pero* nian cuahuitl saniman motlatlania ipapa ihuan xococatl oquitoque *pos* otipoloto aticahuitehuaque tehuaque itlacui totlaquehuan ihuan icuac otacico ayamo aompa yeya otineque titemoa *pero* ayamo otinextique *pero* huatzinco cualcan ti quizasque non tinextisque omopehuitique mochochoquilia tocoltzintzinhuan ihuan quin mahuilia inon *mayores pero* yehuan oquitzque in nacas ihuan amo

y (fueron) a la leña | por donde ya otras veces la habían cargado. Buscaron con cuidado | en el monte algún lugar apropiado || (35) por donde no pudiera salir ese muchacho | chiquillo. Se aconsejaron y le dijeron: | nosotros nomás aquí (vamos), espérate, | vamos a leñar | aquí cerca, y aquí bien se está; nosotros || (40) (nos vamos) con el capote. Cuando un poco se habían retirado | los (hermanos) mayores, comenzó a gritar este | chiquillo, pero ellas le decían: no | llores, nomás aquí cerca vamos a leñar. | Se quedó el muchacho chiquillo mientras || (45) estos se huyeron. Luego que ya estaban | bastante lejos, comenzó a gritar a esos | muchachos, pero nadie le respondía. | Empezó el pequeño | luego a llorar: ya tenía miedo; pero absolutamente nadie estaba || (50) para ayudarlo. Se durmió en un árbol| para que no se lo comieran los animales. | Los dos muchachos llegaron a su casa ya | tarde: no llevaron consigo al niño, | pero ni la leña. Inmediatamente || (55) les preguntó su padre: ¿y el niño, en dónde está? | Dijeron: pos lo perdimos. Lo dejamos | que a nosotros cuidara nuestros vestidos, | y cuando volvimos, ya no estaba por allí: | lo procuramos, lo buscamos, pero no || (60) lo encontramos: pero al amanecer, | temprano, saldremos y lo buscaremos. || Comenzaron a llorar mucho | nuestros padres y les | echaban la culpa a los mayores; pero ellos || (65) se tapan las orejas y no | oyeron lo

oquicaque tlen oquin quilhuique *pero* huatzinco oquisque cualcan ihuan omotlalito san ca cuahutenco ihuan iman yo teotl aquiac oqui coque cente memeton oqui mitique ihuan oqui ye hueloque ica *capote* ica iyeso meton ohuatimoque ihuan oacico inchan otilhuique ayamo otinextito to inehui sayen ica *capote* ye ye melahuitica huelis oquicuaque yayoli omopehuitique cuachi mochochoqùilia *hasta que* omotlahuique ihuan yo quin tlaxotlaque satepa inon xoco ococh itech cuahuitl *para* huatzinco ocuahuitemoc ihuan apehui oce viaje chocatinemi ipan oquisaco huehuel ichteques ihuan oqui tlatlanique tleca chocatinemi oquin nonotza nochique oqui ilhuitehuaque in *hermano*huan *entonces* oquitoque ihuan axan tinequitias totlacui oquito nineque oquitoque *pos* ximotlali tlazancas ihuan ximoquitoqui cuali omotlali lazancas ihuan omoquitzqui cuali ocuicaque campa chanti ipan *mismo* cuahutlatli itic cente texcacapantli quipia huehue *patio* quinpia cuacuetin pitzome huehuexolon oqui calaquique saniman quitoa inon tlacatl oquilhui icihuahui niau ticuica ze cento piltontli ximachtica *haber* tla tech*serviro*a enimeques xenolatin oyeque quimachtia icuac oqui tlatlani tlaniaya omochihuaya de amo quimati-

que les decían. | Pero al amanecer, salieron, temprano, | y fueron a sentarse nomás a la orilla del monte; | y luego, al meterse el sol, || (70) compraron un corderito; lo | mataron y, envolviéndolo | con el capote (lo empaparon) con la sangre del cordero. | Bajaron, y al regresar a su casa, | dijeron: no hemos encontrado a nuestro hermano; || (75) solamente su capote. Sí, él es, ciertamente | podrá haber sido comido por las fieras. Comenzaron | por el niño a llorar mucho | hasta que se cansaron. Y ya a ellos | los querían. Entre tanto, el niño, || (80) que se quedó dormido en el árbol para el | amanecer se bajó del árbol y comenzó | otra vez a andar llorando. Se encontró | con unos viejos ladrones y le | preguntaron: ¿Por qué andas llorando? || (85) Luego les platicó todo lo que le | había pasado con sus hermanos. | Entonces le dijeron: y ahora | ¿quieres irte con nosotros? Dijo: sí quiero. | Dijeron: pos siéntate en las ancas, || (90) y se decían: ¡que bien se ha sentado | en las ancas! Y se agarró bien. | Lo llevaron a donde vivían en el mismo | monte, dentro de un despeñadero | que tenía grande patio, tenía || (95) bueyes, puercos, guajolotes. | Lo metieron. Luego dijo | ese hombre, le dijo a su mujer: | voy a darte un niño, | habrás de enseñarlo, a ver si nos sirve. || (100) Las elegantes señoras estuvieron | enseñándolo. Cuando le preguntan lo que | progresaba, se hacía de que nada iba sabiendo |

huitze ichteques quintlaniaya on *que* nica pipilton quitoa *pos* ahueliqui saloa oquitoaya *pero* quen ahueliqui saloa hueles amo huan quimachtia xenolatin cuachi cuali oquimachtiaya *pero* icuac oquitlatlaniaya omochihuaya *de* amo quimati *hasta que* yehuan ichteques oquimachtiaya ihuan aic oquito tla quisaloa ihuan ce *viaje* ceca nomachisque onyes *carreras de caballo pos* inimeques *como* quimati *magica pos* oyaque omahuiltito ihuan piltontli oquicahuitehuaque tlaxotis ce *semana*pa *como* ye quimati *magica* oquin tetemo inon *libro*tin *buenos* ihuan opehui moteochihua *para* oquis tlaon maoquitetzahuitehuaque oyac ichan ye hue oacic qui molhuilia ipapan que ye yehua *consentido* oyeya *antes pero por envidia de hermano*huan oquicahuato cuahutla oqui *animo* no nochili nochi tlen oqui *pasaro* otlatla *por* i*hermano*huan omitalhui tocoltzin momaman ihuan moinehuan yo mique sa nehua *bueno pos* yoncan yoya tinemia ihuan ce tonali omachisque onyes ipan cente ilhuitl *pilea de gallos* oquito inin xoco oquimolhuili ipapa inin tonali onyes *pilea de gallos* ihuan tinech miquilis tim*apostar*huis ce *ciento*so ome*cientos pesos* xim*apostar*hui amo timomahuititzinos nemitlatlanis omital-

de los ladrones (o hechiceros). Les respondía: | supuesto que aun soy niño, les decía, pos no puedo || (105) aprender. Decían: pero ¿cómo es | que no puede aprender? ¿será posible que no hayan | enseñado las señoras al chiquillo? Bien | lo enseñaban; pero cuando le | preguntaban, se hacía de que nada || (110) sabía, hasta que ellos, los | ladrones, le enseñaran: y jamás | dijo si lo aprende. Y una vez, | por allí se supo que iba a haber carreras | de caballo. Pos elegantes, como || (115) que sabían mágica, pos se fueron | a jugar. Y al niño | lo dejaron a cuidar durante una semana. | Como ya sabía mágica, les | registró esos libros buenos y || (120) comenzó a rezar para salirse; | supuesto que expuesto al peligro lo dejaron. | Se fué a su casa ya bien maduro (adulto). Le | decía su padre que ya, otra vez, era | el consentido, como había sido antes; pero por || (125) envidia de sus hermanos lo | dejaron abandonado en el monte; lo animó | tambien a que le contara todo lo que le pasó. | Preguntó por sus hermanos. Le contestó | el señor su padre: tu madre y || (130) tus hermanos ya murieron; solamente yo estoy | bueno. Pos por allá se fué a vivir. | Y en esos días se supo que habría, | en un día de fiesta, pelea de gallos. | Dijo este niño, le dijo a || (135) su padre: en estos días ha de haber pelea de | gallos y Ud. me llevará. Ud. | apostará un ciento o dos cientos | pesos; apueste Ud., no | tenga miedo, yo he de ganar.

hui tocoltzin *bueno* oacic queman onyes *pulea* omocuep inon xoco de cente *gallo* malcolos pisiltic ihuan aquimiquili *pero antes de* inin oqui monahuatilique tocoltzin *de que* tlaca quimo cahuilis *gallo* quimo namaquilis *pero menos cordel bueno pos* omicac melahuac ompa mahuiltia *hacienderos* omocacalaquitac *pero* nian amo oquimo chihuilique *caso hasta que* satepa oquimo tlatlanilique tlen tinequi timahuitis omitalhui nineque oqui molhuilique ihuan quexquich tinequi ti*apostar*os omitalhui tlen nan motlanis oquito cente ma sana *100 pesos* omitalhuis tocoltzin *bueno* oquito inon *haciendero pero* tla tipolos ayamo mitzmacasque *mas que* tichocas omitalhui tocoltzin tla omipolo *pos* yo nipolo oquimo cacahuilique ihuan san sepa oacotzisquin inon i*gallo*tzin tocoltzin oqui*destriparo*que inon ocente *gallo* ihuan *san que* otlatlan otzatzic quiquiriqui inin *haciendero* oqui tlahuehuelito oce viaje oquimolhuili *pos* axan amo sanye otitlatlan ocente chohue ticahuiltia omitalhui *pos* ticahuiltisque oquito ticahuiltisque ye ica ome*cientos pesos* omitalhui *pos bueno* oce *viaje* oquimo cacahuilisque ihuanque *pos lo mismo* otlatlan ihuan achiquete tzatzic oce *viaje* oc *apostar*o oce *viaje* otlatlan *hasta que por fin* oquito quexquich tinequi mo *gallo* micoa omitalhui

Respondió || (140) su padrecito: bueno, arreglado. Cuando | ya iba a ser la pelea, se convirtió ese niño, | en un gallo de pescuezo arqueado, delgado y fuerte; | y lo llevó. Pero antes de | ésto, le dijo en secreto a su || (145) padrecito de que si alguno quería llevarse el | gallo, lo vendiera, pero menos el | cordel. Bueno, pos se fué derecho | allá a jugar con los hacendados. Se metió adentro, pero ni siquiera le || (150) hacían caso, hasta que, | por fin, le preguntaron: ¿qué | quieres ? ¿jugarás ? Les respondió: sí quiero. | Le dijeron: y | ¿cuanto quieres apostar? Respondió: || (155) lo que Uds. quieran exponer. Dijo | uno de ellos: nada más 100 pesos. Contestó | su padrecito: bueno. Dijo el | hacendado: pero si pierdes, de ningún modo | te daré (te devolveré), || (160) mas que llores. Contestó su padrecito: si yo pierdo, | pos ya perdí. Los soltaron, | y nomás una sola vez brincó hacia arriba el | gallo de su padrecito y destripó | al otro gallo; y luego || (165) que ganó, cantó quiquiriquí. | El hacendado le dijo, enojado: | otra vez. Le dijo: | pos ahora no nomás así ganaste; | otro juego vamos a jugar. Le contestó: || (170) pos lo hemos de jugar. Dijo: lo | hemos de jugar ahora con doscientos pesos. | Respondió: pos bueno. Otra vez| los soltaron y . . . | pos lo mismo, ganó, y || (175) el gallo cantó. Otra vez volvió a | apostar y otra vez ganó; hasta | que por fin dijo: ¿cuanto | quieres por tu gallo?

totatita nechmaquili ce *cientos* sa niman oquixtlahui omitalhui *pero cordon* amo ica nochi oquito tlen ichihuas nitlalilis ocente cuachi *mejor* omicac tocoltzin inin *haciendero* ocuicac *gallo* ichan oacic quin milhuiya cihuahui ihuan inconehui ininc onechtlan yei *viaje pero* ayan nomac yo mocahuaco *san* ca yespa nicahuiltis yo qui *reponero* tlen omipolo oqui cacahui ipan *patio* huel inin opehui tlatlapepena oquimacaque *arros* amo quineque oquito *haciendero* aso aic qui eua ihuanque *san* ce *huelta* opatlampas tepamitl ihuan omotenhuitzo ipan otli sanima mocuepa *de cristiano* inin *rico* sanima oquistehuac qui temoa *pero* ayomo ca onecia *solo* cente tlacacatl nepa huitz oquitlatemolique *pero* ayomo oquinextique ohuala ichan oce *viaje* omachis onyes *carreras de caballo* ipan cente ilhuitl oce *viaje* oqui molhuili ipapa inin tonali onyes *carreras de caballo* ihuan tinech miquilis nopan timocahuatlalitzinos ihuan tim*apostar*huis tlen timonequilis *pero menos jaquima* tinech moquixtililis melahuac oacic tonali oquimiquili ihuan om*apostar*hui itlac cente *haciendero* omotlatlanili ihuan que quixmati ichteques no ompa cate *entonces* cente ichteque omopacho

yo lo compro. Respondió | el tatita: me darás un ciento; || (180) e inmeditamente lo pagó. Le dijo: | pero ¿el cordón?; no con todo. Dijo: | ¿que se ha de hacer? yo le arreglaré otro mucho | mejor. Se fué su padrecito. El | hacendado se llevó al gallo a su casa. Cuando llegó, || (185) le decía a su mujer y | a sus hijas: con éste me ganaron tres veces; | pero ya vino a mis manos, ya se me quedó: | nomás con que por tres veces lo juegue, ya | repongo todo lo que perdí. Lo dejó || (190) en el patio grande. Este (gallo) comenzó a | pepenar (a juntar); le dieron arroz; nada | le faltaba. Dijo el hacendado: ojalá que nunca | se vaya a volar. Y nomás (dió) una vuelta, | voló a la pared y || (195) sacudió las alas. En el camino, inmediatamente, se reconvirtió | en cristiano. El rico inmediatamente | salió prontamente a buscarlo; pero ya no | parecía: solo un hombrecillo por allá | iba. Lo buscaron por todas partes, pero ya no || (200) pareció. Se vino a su casa. | Otra vez se supo que iba a haber carreras | de caballo en un día de fiesta; y otra | vez le dijo a su padre: en estos | dias habrá carreras de caballo || (205) y Ud. me llevará: sobre mí | se montará Ud. a caballo, y | apostará Ud. todo lo que Ud. quiera; pero | menos la jáquima. Ud. me ha de sacar | rectamente. Llegado el día, lo llevó, || (210) y apostó con un | hacendado; le ganó. Y . . . que | lo conocen los ladrones, que también estaban allí. | Entonces

itlacui tocoltzin ihuan aquimolhuili *para* mahuiltis omitalhui *bueno pos que* quexquich oquito *san* ce *cientos pesos* om*apostar*hui ihuan omoquiquixtitehuaque quemamocualtin *como* inehuan cahuatin *san* tlacuepaltin *pos* oyaya inican *pero* otlatlan xoco quen ichteque *entonces* oquimolhuiliqui totatita tinequi tinamacas in *caballo* omitalhui nineque oquimotlanilique quexquich timo nequiltia omitalhui xinechmacacan ce *cientos* oquitoque *pos* nican ca *mientras* mocuentahuilia tomin mican ocuicaque *caballo* ica nochi *jaquima* ipan omocahuatlalique ihuan qui tlatlatoltihue icuac omolhuan oquito tocoltzin *den jaquima* oquito ichteque *pero* yo cuicaque queni tineque tiquixtitisque isca oce *peso* yehuin ica nimitzixtlahuilia tocoltzin omopehuite notlatlacoltitzinoa *pero* nican yo cuicaque ocaxitito inon *caballo* inchan *hasta* yo miitoni *hasta* ye papatlaco *san que* oacique oquilpique ihuan oqui milhuique inehuahuahuan inin *caballo* nican ticuicatze amo nancatlitia nian amo nanquitlamaca manompamiqui *porque* yeyehuin inon piltontli oncan ayeya omomachtiaya ihuan icuac otitlatlaniaya amo oquimatia ihuan apan oquis cuachi *mejor* que tehuan ce metztli oilpitaya manamootlacua manamo-

un ladrón se arrimó | junto al abuelito y le habló || (215) para que jugaran; le contestó: | bueno. Pos que ¿cuánto? Dijo: | solamente un ciento de pesos se ha de apostar. | Y salieron (corriendo) como | demonios. Como los dos || (220) caballos nomás lo eran por transformación, pos iban | por allí (casi juntos); pero ganó el niño a aquellos | ladrones. Entonces le preguntaron | al tatita: ¿quieres vender el | caballo? Contestó: sí quiero. Le || (225) preguntaron: ¿cuanto quieres por él ?| Contestó: denme un | ciento. Dijeron pos aquí están. | Mientras iba contando el dinero | se llevaron el caballo con todo y || (230) jáquima; en él se montaron. | Y estaban platicando cuando | ¡se va acordando! Dijo su padrecito: deme la | jáquima. Le respondió el ladrón: pero ya | se la llevaron, ¿como quieres que se la quitemos? || (235) Aquí tienes otro peso; esto es con lo que | yo te pago la jáquima. Su padrecito | comenzó a echarse la culpa pero | ya se la habían llevado. Llevaron ese | caballo a su casa, hasta ya muy sudado, || (240) hasta tembloroso. Tan luego como llegaron | lo amarraron y les dijeron | a sus compañeros: este caballo aquí | lo traemos, no le deis de beber, | ni le deis de comer; que por allá se muera, || (245) porque el mismo es el muchacho | que aquí estaba aprendiendo mágica, y | cuando le preguntábamos (decía) que no | sabía, y él salió más | mejor que nosotros. Un mes || (250) estuvo

catli *hasta que por fin* otlacoyaque xenolatin ihuan ocatlitito inin *caballo* omocacahui itic atl ihuan omocuep coatl sanima cente xenola oquin milhui toichtequesque yo mocacahuili catzintli *caballo* sanima cente ichteque calquistehuac ihuan omocuep *gavilan* quitztihue ihuan quitztihue cencan oquisato itenco atl omocuep *pato*x ihuanque quin mita xenolatin tlapacaque ichpocame omocuep cintli ihuan ocalac ixilan teochpocaton inon *gavilan* otemoc omocuep tlacatl ihuan oyac itlacui *rey* oquitlanili to *permiso para* quin tlatemolis in michpochhuan oquilhui *rey* tinechmaquilia *permiso para* niquin tlatemolis mochpotzinhuan *porque* quipia cente *alaja* no axca amo oquinequia *rey hasta que* satepa oquito *bueno pos* tiquin tlatemolis *pero* tlamo tlatiquin nextilis xiye *entendido de* tequisas *preso* oquito *bueno* opeque quin tlatemolia ihuanque cente oqui xipancahui cente cintli xihuitotli ihuan omocecamoyahui inin tlacatl omocuep huexolotl ihuan opehui qui pepena oyac ichan opehuique quiqui itia *hasta* oqui *formar*oque oce *viaje caballo* oquilpique ihuan campa ica oyaya ocuicaya *pero* amo oquitlamacaya nianamo ocatlitiaya *hasta para* oquimitique

amarrado, sin comer | ni beber, hasta que, por fin, tuvieron lástima | las señoras y le fueron a dar de beber. Este | caballo se quedó adentro del agua y | se convirtió en culebra. Luego, una de las señoras || (255) les dijo a los ladrones: | ya se quedó en el agua el caballo. | Luego, un ladrón salió de prisa | y se convirtió en gavilán.| La iba viendo (a la culebra) y la veía mucho. || (260) Cuando salió a la orilla del agua se volvió pato.| Y que las ve a las señoras | lavanderas muchachas: se volvió | mazorca, y se metió en el seno | de la más joven. Ese gavilán bajo || (265) y se volvió hombre, y fué a ver al rey: | le pidió su permiso para | registrar a sus hijas. Le dijo | al rey: ¿me dá Ud. permiso | para yo a ellas registrar || (270) a las hijas de Ud., porque ellas tíenen una alhaja | que es mía? No quería el rey, hasta | que, al fin, dijo: bueno, pos tú las | registrarás pero si no se las | hallas ve entendido de que saldrás || (275) preso. Contestó: bueno. Comenzó a | registrarlas, y una de ellas | dejó caer de su seno una mazorca de maíz azul | y se desparramó. Este hombre | se volvió guajolote, y || (280) comenzó a juntarlos (los granos de maíz). Se fué a la casa, | comenzaron a darle de beber hasta | formarlo otra vez caballo. Lo | amarraron y por donde con él iban, | lo llevaban; pero no le daban de comer, || (285) ni de beber, hasta para | matarlo. | [1]

[1] Véase Bolte und Polívka, Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, 2 : 60 *et seq.*

PITZOTL IHUAN *BURRO*

Ipan cente cuautli oyeya cente pitzotl ihuan cente *burro* pitzotl oquilhui *burro* ahi *Dios* tehua ti*pobre* ti cuitlapan momostla mitztequitillia ihuan aic mitzcehuia *mientras que* nehua nitlacuatica *sin que* nitequi nechtlamaca nechatlitia *san que* nitzatzi Oquito *burro* oquilhui pitzotl ahi *Dios* tipitzocuitlato matli mitztlamaca mitzatlitia *san que* titzatzi ihuan ti *gosar*otica *pero* sa tepitzin xitequichia *ye cerca* mitzmitisque *para* mitzcuasque huehuexihuitin *ye cerca* mocihuahuitis to teco *por eso* momostla tiahue ticuacuahuisque *para* ica mitztlihuatzasque inin pitzotl *san que* oquicac *que* iquion caitisque opehui tlacualcahua *hasta oflaquiaro* otlamacaya *pero ye* ayomo atlacuaya *para* icuac oacic queman mocihuahuitis tecotli inin pitzotl *ye* oyeya *flaco pero* iqui oquimitique *para* omocua

EL PUERCO Y EL BURRO.

(1) En un corral estaban un | puerco y un burro. El puerco | le dijo al burro: ¡ay, Dios! tú | eres un pobre, tienes tus lomos matados todos los días || (5) te hacen trabajar y jamás | tienes descanso; mientras que yo como | sin que trabaje; me dan de comer, | me dan de beber, tan solo que grite. Respondió | el burro: oye, puerco, ¡ay, Dios! || (10) tu eres puercote gordiflón; te dan de comer, | te dan de beber, sólo con que gruñas, y | tú gozas; pero solamente un poquito | te holgarás: ya cerca te han de matar | para que te coman tus buenos padres; || (15) ya cerca se casará nuestro amo por | eso diariamente vamos a traer leña | para con ella asarte. | Este puerco, apenas oyó | que así lo irían a hacer, comenzó || (20) a dejar de comer hasta enflaquecerse: le daban de comer, | pero ya nada comía. | Para cuando llegó el tiempo | de la boda de los amos, este puerco ya | estaba flaco; pero así lo mataron || (25) para comer.

ERMITAÑO IHUAN *ASESINO*

Ce *viaje* oyeya ome inecocone ihuan cente *sobrino*tli inimome inococone cente oquitocac otli *de* tlaneltocalistli ihuan inon ocente oquitocac amo cuali otli inon tlaneltocani oyeya ipan cente texcali omomayaya momostla ihuan otlatla tlahuitiaya *para* mocuepas *santo* de miac xihuitin ye papanoque ihuan cuachi oquimo tlatlahuitiaya to teohui *pos* mach icuac oquitaya ye ompaca ipan-

EL ERMITAÑO Y EL ASESINO.

Una vez había dos hermanos | y un sobrino. De estos | dos hermanos, uno tomó el camino de | la Religión y el otro || (30) tomó mal camino. El | religioso estaba viviendo en un | despeñadero. Muchos iban diariamente | y pedían los ilustrara para | volverse santos. Muchos años ya || (35) habían pasado y más se | entregaba a la oración nuestro santo. Pos desque, | cuan-

tzin *para* quicuas *pos* ompon yo quitaya *que ye cerca* mocuepas *santo pero* inin ocente amo oquichihuaya que inehui *sino* oya ipan cente cuahutlatli campa otlatzacuiliaya ayaca oqui cahuaya *para* nian yas *pero* nian hualas nochtin oquin mitiaya tlenic ompa opanoya telmitoa *que* mach campa ochantia ompoyeya sa noch omitene de toampan ihuan cente *sobrino*tli oyeya hue tlatihuani oquimatia ihuan inin ce *viaje* oquimati que nochtin *familia del Ermitaño* ye icuil ahui ticate ipan *archivo* de mitlan *entonces* inin te*sobrino* oquiyolcoco ihuan oquito *san por* niquitatihui tlen melahuac ye ticate ompon itech *libro* ihuan yeca tocal *entonces* omoyoleniti ihuan ocuicac *misa* tlatlacotl ihuan *tenaza* iman yo quimolhuili topizque tla onca oyaya ooquis ihuan oya oacic campa oyeya cente *itio* ihuan oquito te *sobrino tio* tlaon timaitia oquito *pos* nian nomacatica *penitencia para haber* tlane *logiagrar*oa *santo*yotl ihuan tehua campa tiahui otlatla *tio*tli oquito *pos* niahui niquitas mitlan mach tonochtin yompa timotalhuitica ihuan yo nacapa tocatl *entonces* oquito *ermitaño* oquilhui *sobrino*tli tlaxta amo xiahui *porque* necapa mo*tio* ihuan amo mitzcahuas panos *porque* ompon amoca quicahua panos *pero* nian yas *pero* nian hualas oquito *sobrino*tli ye niahui

do menos lo pensaba, ya estaba allí su pan | para comer. Por allí | también veía que ya estaba cerca de volverse || (40) Santo. Pero el otro no lo | hacía como su hermano; sino que se fué | a una barranca por donde | atajaba a los caminantes. A ninguno lo dejaba pasar | para ni ir, pero ni para venir: || (45) a todos los mataba. Los que por allí | pasaban, contaban quedesque por allí | los alojaba; (los enterraba) pues allí estaban nomás todos | los huesos de nuestros hermanos. Y el | sobrino estaba platicándo || (50) que lo sabía; y este, una vez | supo que todos los de la familia del | Ermitaño ya escritos habían sido en el | archivo del infierno. Entonces este | sobrino se entristeció y dijo: || (55) nomás por ir a ver si es verdad | que ya estamos allí en el libro y | que ya está nuestra casa. Entonces se animó | y se llevó a misa la varita y | las tenazas; y cuando ya les dijo el Padre || (60) que allá iban a ir salió y | se fué. Llegó a donde estaba su tío | y dijo el sobrino al tío: ¿que | hace Ud.? Le contestó: pos aquí | estoy haciendo penitencia para haber si || (65) logro hacerme santo. Y tú | ¿a dónde vas? preguntó el tío. Respondió: | pos voy a ver el infierno: desque | todos por allá (iremos), segun Ud. dice; | y que ya allá está nuestra casa. Entonces || (70) dijo el ermitaño, le dijo al sobrino: | mira, no vayas, porque allí está | tu tío y no te va dejar pasar | porque por allí a ninguno deja | pasar, pero ni de ida, pero ni de || (75) venida. Dijo

haber tlanechcahua ihuan nimitzmonahuatili tehuas tlano cuepa oquito *ermitaño bueno* oyac inin piltontli ihuan oconitac *desde* hueca i*tio entonces* saniman oconilhui *tio* oquito *tio*tli *sobrino* campa tiahui oquito *pos* niahui niquitas tocal mitlan mayotechichihuilique oquito *tio* iquiyon nimati *de modo es que* tla ompon tiahui xipano tlaca ompan otiani amo *para* otiani *pero* tinechcualiquelis cente *señas para* no neltocas oquito *sobrino*tli *bueno* amo ximopolhui *cuidado* oyac inin *sobrino*tli oacic ipan cente *zahuan* oquitzotzo ihuan ohual tlatlatlapo *potero* xocototic ihuan qui cecanoa cente *libro entonces* inin *sobrino*tli oqui quitzqui itech yecatzol ica itemanza ihuan oqui tequianalti qui maca ica *membrillo* tlacome tlateo chihuitin inin amocuali tlacatl oqui tlacal inon lista ihuan ocacoc inin te *sobrino* ocalac ihuan tlen oyeya calitic oquin pehuati quin maca *hasta para* oquin quixti iman ye huitz ocualhuilantaya inon xocotoc amocuali tlacatl ohual pano ipan cente *pueblo* ihuan *gente pos* oquemahuite opeque moteochihua ihuan amocuali tlacatl motzintlatlaxilia nacapancahua *para* quiquixtis yecatzol *pero* ahuili oquiquisti *de tanto* omanopancahuaya oqui coton yecatzol ihuan ocholo inin *sobrino*tli yo hualaya ihuan *que* quilnamiqui tlaca nicuiquilis no *tio señas para* moneltocas omocuep

el sobrino: ya me voy, | a ver si me deja y | vendré a avisarles, si regreso. | Dijo el ermitaño: bueno. Se fué el | muchacho y vió desde || (80) lejos a su tío. Entonces, inmediatamente le dijo, | tío. Le respondió el tío: sobrino, ¿a dónde | vas? Dijo: pos voy a ver | nuestra casa en el infierno, por si ya nos la hicieron. | Dijo el tío: así tambien que lo he sabido: de modo || (85) es que, si allá vas, pasa: | talvez allá vayas, no era para | que fueras; pero tú me traerás unas | señas para tambíen yo creer. Dijo el | sobrino: bueno. No pierdas || (90) cuidado. Se fué el sobrino: llegó a un zaguán, tocó, | y vino a abrir el portero | cojo y llevaba debajo del brazo un | libro. Entonces el sobrino lo || (95) agarró de las narices con sus tenazas | y lo obligó a pasar al otro lado, | pegándole con las varitas de membrillo, que | estaban benditas. Este demonio tiró al suelo | la dicha lista (el libro), y la levantó || (100) el sobrino. Se metió, y a los que | estaban adentro les empezó a | pegarles hasta para sacarlos. Cuando | ya venía tirando a ese | cojo diablo, tuvo || (105) que pasar por un pueblo, y | la gente pos se levantó; comenzaron | a rezar, y el diablo | se golpeaba sus carnes | para sacarse las narices, || (110) pero no pudo sacarlas. De tanto | que lo tiraba, le arrancó | las narices, y corrió el sobrino. | Ya venía ¡y que se | acuerda ! ¡ah! tengo que llevarle a mi tío || (115) las señas para que crea. Se volvió |

oce *viaje* ihuan ocalac opehui tlatemoa oquinextito calisqui *palacio* ica xochiteme cuali tlachichihuitli ica i*letrero entonces* oquito *sobrino*tli *pos* tlaon nicuiquilis *señas pos* exan nitequis cente xochtetl *para* ye anyasque oqui tequia ihuan saniman otli huac iman *entonces* oquito *pos* axan quema yehuan nicuiquilis *señas* ohuala tilacui i*tio* ihuan otlatla *tio*tli *desde* hueca on ye timocuepato oquito yo nocuepato oquito *sobrino*tli otlatla oce *viaje* melahuac tompaca nocal oquito *sobrino*tli *pos* melahuac nican ca *señas* oquito *tio*tli *pos* oxan tla tinech aitis que nimitz nahuatis tipanos tlacamo ne nimitzaitis oquito *sobrino*tli tlaon oquito *tio*tli *pos* ica inin *machete* tinechmitis saniman tinechtetequis cosa tziquitoton tinechcahuas ihuan tla yo tinech(nech)cencahuitias oquito *sobrino*tli *bueno pos* michihuas oquito *tio*tli xinechia *san* tepitziniayac xipan cente cuahuitzontitl omoyolcuitito ihuan ohuala saniman oquimitique oquitetique ihuan *san que* oqui cencaque ixpa *todavia sobrino*tli omotemoique *angelis* ihuan omomaololhuiqui nochis nacal ihuan yestli *den asesino* ihuan omotlecahuilique ilhuicac omocuep *santo san por* inmoyoleniti ihuan om*arrepentir*o *de* tlen oquichihui inin *sobrino*tli ohuala itlac ocente i*tio* saniman otlatla inin *tio*tli on

otra vez y se metió; comenzó | a buscar: encontró un palacio interior, | con flores bien adornado | con su letrero. Entonces dijo el || (120) sobrino: pos ¿qué llevaré de señas? pos | ahora cortaré una flor: para | ya al irse la cortó, e | inmediatamente se fué marchitando luego. Entonces | dijo: pos ahora sí ya || (125) les llevaré señas. Se fué a ver a su tío; | y le preguntó al tío desde lejos: | ¿ ya volviste? Respondió: ya volví, | dijo el sobrino. Preguntó otra | vez: ¿ de veras ya está allá mi casa? || (130) Respondió el sobrino: pos es cierto: | aquí están las señas. Dijo el tío: pos | ahora si tú me haces lo que yo te | demande pasaras; si no yo mismo | me lo haré. Dijo el sobrino: ¿qué || (135) es lo que Ud. dice, tío? Pos con este machete | tú me matarás y luego tú me cortarás | en pequeños pedacitos me has de dejar, | y así ya me dejarás bien muerto. | Dijo el sobrino: bueno, pos || (140) lo haré. Dijo el tío: espérame | nomás un poquito. Ante un | sacerdote se fué a confesar y | regresó. Inmediatamente | lo mató, lo despedazó; y tan luego como || (145) lo dejó bien muerto, en la presencia todavía del sobrino, | bajaron los ángeles y recogieron | toda la carne y la sangre | del asesino y lo subieron | al cielo, convertido en santo, solamente || (150) por haberse confesado bien y haberse | arrepentido de todo lo que hizo. Este | sobrino se fué a ver a su otro tío. | Inmediatamente le preguntó el tío:

sobrino yo timocuepato oquito yomocuepato *tio* oquito *tio*tli quenomitzcahui mo*tio* ocente oquito *pos* onechcahui *pos que* oniquilhui campa ihuan tlaon icahui *pero* axan no*tio* ye ca ilhuicac oquito *ermitaño* queni ye yeca ilhuicac oquito *pos* yeca *pos que san que* oniquititi oquito *pos* oxan tinechtetequis *hasta* campa tinechcahuas sa cocotitic ihuan omoyolcuitito ihuan iqui omicaiti ihuan *san que* nicecahuatitetequi ohual motemoique *angelis* ihuan oquimomaololhuique ihuan oquimotlecahuilique *pos* oxan ye netztica ilhuicac no *tio entonces ermitaño* oquito queni ye yeca ilhuicac mo*tio* ihuan neahueli ni*lograr*oa ihuan tlano no xihuitin ye namaca *penitencia "maldita sea el alma" entonces* inin *sobrino*tli ixpan oce *viaje* ahualaque amocualtin ihuan oquicaque campa iqui panosqui hi *castigo* a cea im inin *ermitaño* oqui panoto

¡eh! | sobrino, ¿ya volviste? Respondió: || (155) ya volví, tío. Dijo el tío: ¿como | te dejó tu tío el otro? Contestó: | pos me dejó, pos que le dije | por donde y ¿que? lo dejó. Pero | ahora mi tío ya está en el cielo. Dijo || (160) el ermitaño: ¡cómo! ¿ya está en el cielo? | Le contestó: pos ya está, pos que nomás | mira las señas. Dijo: pos ahora tú me | haces pedazos hasta que me dejes | enteramente en pedacitos, y se fué a confesar; || (165) y así lo hice, y nomás que | me dejes bien hecho pedazos; vinieron bajando | los ángeles y lo tomaron, recogiéndolo, | y lo subieron. | Pos ahora ya está en el cielo || (170) mi tío. Entonces el ermitaño dijo: | ¿cómo es que ya está en el cielo tu tío | y yo no he podido lograrlo y | ganarlo por tantos años que así me he entregado | a la penitencia? ¡Maldita sea el alma! || (175) Entonces el sobrino, experimentado, otra | vez volvió a la maldad y | lo dejaron por donde así pasara . . . castigo . . . . . . el ermitaño lo | pasó. |

YEI TLATZICA COCONE

Ce *viaje* cetzin tocoltzin ihuan tonanita oquinmopiliaya yei in pilhuantzitzin *como* omopipiliaya *pos* amo oquimotequitiltiaya inomeques pipiltoton iman ye huehueli amo oquimatia tequitisque ihuan nican inpapan ayamo mohuelitilia quinmo*mantener*huis *entonces* oquito teconchui inon machi ye hueli oquinmilhui in imaman

LOS TRES MUCHACHOS FLOJOS.

(1) Una vez un viejecito y | una viejecita tenían tres | hijos muy queridos; como tenían riquezas, | pues no los hacían trabajar || (5) ni para sus vestidos. Los muchachos, cuando ya eran grandes, | no sabían trabajar, | y aquí fué (cuando) sus padres de ninguna | manera podían mantenerlos. | Entonces dijo el hermano mayor, que ya || (10) era grande; les dijo a sus her-

(in imanehuan)? tlaon quitoa ma tiquisacan ma tiyacan choctitemoa to *fortuna porque* xiquitacan ayohueli tichmo*mantener*hui topapan oquitoque inon ome *menores pos* axan tichihuasque tlen tehua tiquitos oquito *mayor* oquintlatlani imanchui *pos* quexquich nanquipia xinechmacacan *para* tiechui nitlalisque ihuan cate cuasque to*pan*tzin *para* tiyasque ipan cuahutlatli oquito inon machi tetipitontli nican nipia *san* nahui tomin saniman quitoa xoco nicanipia ome tomin oquito *mayor* ne nipia chicuacen tomin oquinepachique ihuan oquicuato *pan*tzin ica ayapitzatli inon teotlatli oquimolhuilique impapa papan huatzinco cualcan titechmaquilis to *vendicion para* tiasque campa hasta ayomo to inyasque to coltzitzihuan *pos* tlaon mitalhuisque *como* ayohueli motequitilia *pos* omitalhuique *pos* huatzinco tinechmacasque in mo*vendicion* omotetecaque ihuan in tzoncuac oquitlalique *pan*tzin hueles ye nahui huatzinco otlatlachis inon ye hueli opehui quinmoixitic imanehuan xinechualisa ye tlaca omique sanima oquimotlanilique in papan in *vendicion* inontzin tocoltzin omotemaquiti ihuan oyaque ipan otlayolmato ipan cente cuahutlatli o*cenar*oque ihuan omoticaque itic texcalapantli xoco oquitecaque nepantla hueles tla-

manos: | ¿Qué dicen? | ¿habremos de salir, debemos de ir | llorando a buscar nuestra fortuna? porque, mirad, | ya no puede mantenernos || (15) nuestro padre. Dijeron los dos | menores: pues ahora haremos lo | que tú nos digas. Dijo el mayor, | les preguntó a sus hermanos: ¿Pues | cuanto teneis? dádmelo || (20) para que vayamos poniéndonos de acuerdo y | con ello compraremos nuestro pan para irnos | al monte. Dijo el | más mediano: aquí tengo | nomás cuatro reales. Luego dijo || (25) el pequeño: aquí tengo dos reales. Dijo | el mayor: yo tengo seis reales. | Los juntaron y compraron | pan (que pusieron) en un ayate delgado. Esa | tarde le dijeron a su padre: || (30) papá, mañana muy temprano | nos dará Ud. nuestra bendición para irnos | por donde, hasta jamás, nos vayamos | con nuestros antepasados. ¿Pues qué dicen Uds.? | como ya no puedo trabajar, || (35) pues les dijo: pues mañana | les daré su | bendición. Se acostaron y en su | cabecera pusieron el pan. | Podrían ser ya las cuatro de la mañana (cuando) despertó || (40) el más grande; empezó a despertar | a sus hermanos (diciéndoles): levántense, ya es muy | tarde. Luego fueron a pedirle | a su padre la bendición. El pobre | viejecito se las dió, y se || (45) fueron, por el camino que mejor supieron, a una | serranía. Cenaron y se acomodaron | dentro de una gruta: | al más pequeño lo acomodaron

coyohuali ohual tlatlachi inon xoco ihuanque quita tla amo ca itic texcalapantli *sino* itic teopantli ihuan tlatlaticate *cirios* sanima oquitac cente *xenola* tlachpantinemi inon *xenola* omopachi itlacui piltontli ihuan oquilhui tinequi timocihuahuitis notlacui oquito ninequi oquito cihuatl tla tinequi *entonces* tonamiqui itic texcalapan xilotl *bueno pos* omoualmatique ihuan oce *viaje* ocochhuetz piltontli *para* huatzinco otlachisque nochtin ihuan oquitac oce *viaje* tla itic texcalapantli yotica opehui quinmilhui imanehuan *pos* nican oquitac cente *xenola* ihuan teopantli amo onanquitaque oquitoque tehuan amotla otiquitaque oquisque itican texcalapantli oce *viaje* oyaque ihuanque cecan oacito campa inon otli ipan oyaya ye maxaltic ayeya yexcan oquito *mayor pos* inin yei otin amo sa sanin omotlali hueles ye nican toxexelosque omoxexelhuique *pan*tzin omo*despedi*roque ihuan ochochocataque nepa concaqui cente chocatihui nican concaqui otente chocatihui *hasta que por fin* inon *menor como* oquitlacalque nepantla *de* yei otin oacito nican campa ye yocan ihuanque conita *leon* inin oquito

en medio. Podría ser | la media noche venida (cuando) despertó el || (50) más pequeño y que va viendo que no está | dentro de la gruta, sino dentro de la | iglesia, y que estaban ardiendo muchos cirios; | luego vió una señora | que andaba barriendo. Esa señora abrazó || (55) al muchacho y le dijo: | ¿te quieres casar (conmigo)? El joven | respondió: sí quiero. Dijo la mujer: | si tu quieres, entonces (será) nuestro casamiento dentro | de la gruta del jilote. Bueno, pues || (60) estamos convenidos. Y otra vez | se quedó dormido el muchacho. Para la madrugada | despertaron todos; y como viese (el pequeño), | otra vez, que dentro de la gruta | estaba, empezó a decir a sus hermanos: || (65) pues aquí ví a una | señora y la iglesia; ¿no la | habeis visto? Respondieron: nosotros | nada vimos. Salieron de adentro | de la gruta y otra vez se fueron || (70) y juntos llegaron hasta donde | el camino por el cual iban, ya repartido | estaba en tres. Dijo el mayor: pues | estos tres caminos no en vano | se pusieron; convendrá que ya aquí nos separemos. || (75) Se repartieron el pan, | se despidieron y mucho se lloraron mutuamente. | Determinó uno irse llorando | por aquí, determinó el otro, irse llorando (más allá), | hasta que por fin el menor, como si || (80) lo hubieran arrojado al de enmedio de los tres caminos, | llegó por allí, por donde se le hizo de noche | ¡Y que va viendo un león! El dijo: |

será ye *Dios* ihuelitzin nican nictihuas tecuani tlan oquichihui ocuatleco *entonces león* ohuala itlacui ihuan oquilhui piltontli tlaon otaico nican *será* ye *Dios* ihuelitzin *para* titechtlaxexelhuis *por parejo* hueles tehua tihuitz tichihuas *justicia* xitemo xitechtlacocotochiti ihuan tlaca tlemitzchihuilis ne nimitz*defender*os inin piltontli *como* yonyonca *pos* oquito tlen *Dios* ihuelitzin otemo ihuan ocuicac itic cente tlacomuli ihuanque cominita tla tenticati *de* nochi *cuanto* yoyolica ipan in *mundo* omomauhti ayomo oquinequia yas *pero león* oquito tla amo tias timitzcuasque *de modo es que* xininemi oyac *hasta* itlacuic sanima quitoa *león* quinmilhui in yolca inehuan inin piltontli nianca huitz *para* techtlaxexelhuisque *convenir*ahui *de modo es que* xicauani cuacuahue ihuan ximitican ocahuato cuacuahue ihuan oquimitique inin xoco *como* ocuicaya ico*cochillo* opehui quintlacocotochia *hasta* oquincencahui iman ye ca yolca cencahui oquito piltontli axan quema ye ca tlananqui cuititasque *o* tlacamo *pero* ne yolichihui tlen *convenir*ahui oquitoque queni amo tiesque *contentos* tla iqui otitechtlatetequi oquito piltontli nan tlen ninequi xinechmacacan *razon* campa ca texcalapan xilotl oquitoque tehu-

Será ya la voluntad de Dios que aquí | me comerá la fiera. ¿Qué hizo? || (85) Se subió a un árbol. Entonces el león vino | junto a él y le dijo: Muchacho, | ¿a qué veniste por aquí? Será que la voluntad de Dios | para que tú nos repartas | por parejo; tal vez tú vienes || (90) a hacernos justicia. Bájate, tú nos | has de hacer las partes, y si alguno te | quisiere hacer daño, yo te defenderé. Este | muchacho, como avisado (o prudente), pues dijo: | que se haga la voluntad de Dios. Bajó y || (95) lo llevó adentro de una caverna. ¡Y | que va viendo que estaba llena de | cuanto animal hay en el | mundo! Se espantó (y) ya no quería | ir (entrar); pero el león dijo: si no || (100) vas, te comeremos; de modo es que | camina. Fué hasta estar muy arrimado. | Luego habló el león; les dijo a los | animales sus compañeros: este muchacho viene aquí | para que nos reparta || (105) lo que convenga; de modo es que | lleven el toro y mátenlo.| Llevaron el toro y lo | mataron. El chiquillo, como llevaba | su cuchillo, empezó a hacerles las partes || (110) hasta dejarlos conformes. Luego, | ya que los animales quedaron conformes, dijo | el muchacho: ahora sí, ya que estais servidos, | lo agradecereis o acaso no; pero | yo con gusto lo hice ¿os convendrá? || (115) Respondieron: ¿cómo no hemos de estar | contentos? ¿ con qué te lo pagaremos? | Dijo el muchacho: nada más quiero | que me deis razón por donde está | la gruta

an amotimati aquen titlatlanis *solo* tonali ihuan ye onmitzmacas *razon* oquito *bueno pos* niahui itlacui *entonces león* omopacho itlacui piltontli ihuan oquilhui *pos* ne amonca ica nimitztlazocamachilis *mas que* xicopina notomis ihuan cani mach xitlali ihuan icuac tlatinequis *san* tiquitos *Dios* ihuan *león* inin piltontli oquicopinili itomio ihuan oquitlali itic ipalpaltel oalaque tecuani noiqui oquitoque *león* oalaque tzopilotl noiqui oquitoque ocequi ouala sanima tzitzicaton no oquilhui ne amonca tlaon ica nimitztlazocamachilis *mas que* xicopina nomamato ohualaque *gavilán* noiqui oquitoque ocequi *hasta* nochtin tlen yoyolime ohualaque noiqui oquitoque ocequi ome*despedi*ro ihuan oyac itlacui tonali oquitlatlani amo timomachitia campa texcalapan xilotl oquito tonali ne amo nimati aquin titlatlanitihui *solo* metztli ye on quimatis oquito *pos bueno* nias tlatlanis oyac itlacui metztli ihuan oquilhui amo tinechmaquilia *razon* campa texcalapan xilotl oquito metztli campa tia ne amo nimati campaca aquin quimatis *solo* nonamic *pero* tlamitzitas *es capas* mitzcocotzas *mejor* xiyahui inin

del jilote. Respondieron: || (120) nosotros no sabemos, a quien tu debes preguntar es | sólo al sol, y él te dará | razón. Dijo: bueno, pues me voy | a él. Entonces el león abrazó | estrechamente al muchacho, y le dijo: || (125) pues yo nada tengo con qué | agradecerte, más que arranca mis pelos (mi melena) | y nomás te los pones | y cuando algo quieras, nada más dirás: | ¡Dios y león! Este muchacho || (130) le arrancó la melena (los pelos). Y la puso | dentro de su maleta (morralito o costalito). Vinieron las fieras (y) | lo mismo dijeron que el león. Vinieron los | zopilotes (e) igual cosa dijeron que los otros. | Vino luego la hormiguita (y) también || (135) dijo: yo nada tengo; ¿con qué te | manifestaré mi gratitud? más que arranca | mi patita (manita). Vinieron los gavilanes (y) | también dijeron como los otros. Hasta | que todos los animales vinieron, || (140) y todos dijeron lo que los otros. Se des- | pidió y se fué a la presencia del sol. | Le preguntó: ¿no sabe Ud. | por donde está la gruta del jilote? Respondió | el sol: yo no sé; a quien || (145) tú debes preguntar es solo a la luna: ella ha de | saberlo. Dijo: pues bueno, iré a | preguntarle. Se fué a donde estaba la luna y | le dijo: ¿no me da Ud. razón | por dónde está la gruta del jilote? Contestó || (150) a luna: ¿Allá vas? Yo no se en | dónde está; quien lo sabe es sólo mi | marido; pero si te ve, es capaz | de hacerte pedazos;

piltontli oquitlatlahuito *para* ompa mocahuas *entonces* metztli oquito *pos* nias nimitzxotzacua *para* amo mitzitas oquixotzaque piltontli ihuanque quicaqui cente yeyecatl omotlali tlanesquia yoquin tlalcocoquitzaya cualtin icuac oquitac yo calaquito *entonces* metztli sanima oquilhui nican huitz cente piltontli mitztimotihuitz *para* tiquititis campa ca texcalapan xilotl oquito yeyecatl catli *entonces* cihuatl oquixotlapato ihuan oquito piltontli timonequiltisquia tinechmotitilitihui campa ca texcalapan xilotl oquito yeyecatl *pero* campa tinechtocas *donde* nimati nimati *pero* ahueli tinechtocas oquito piltontli azo quema *entonces* oquito yeyecatl *pos* ximoteca ihuan huatzinco cepa nimitz tzatzilis ye timehui ica opa ye ties icican ica yexpa tiquizasque oquito piltontli *bueno* omotecatoin *para* huatzinco cepa oquitzatzilique omehui ica opa ye oyeya icican ica yexpa oquisque *entonces* piltontli sanima quitoa *Dios* ihuan tzopilotl omocuep sanima iman siahuito oquito *Dios* ihuan *gavilán* omocuep sanima cecan oacito tlapa cate ichpocame

mejor vete. El | muchacho le rogó mucho para || (155) allí quedarse. Entonces la luna | dijo: pues iré a esconderte | para que no te vaya a ver. Escondió al | muchacho. ¡Y que va oyendo un | aire que se puso! Se le figuraba ver como animales || (160) que salían de la tierra para despedazarlo (y) comérselo. | Cuando ésto vió, ya se metió (el aire). Entonces | la luna luego le dijo: aquí | viene un muchacho; viene contigo | para que le muestres por donde está || (165) la gruta del jilote. Dijo el viento: | ¿Donde está (el muchacho)? Entonces la mujer lo fué a sacar. | Y dijo el muchacho: | yo desearía que Ud. fuera a enseñarme | por dónde está la gruta del jilote. Dijo || (170) el aire: ¿pero hasta donde está me seguirás? | ¿dónde? ¡Yo lo sé, yo lo sé! pero no podrás | seguirme. Dijo el muchacho: sin | duda que sí. Entonces dijo el aire: | pues acuéstate y mañana muy temprano, || (175) a la primera vez que yo te grite, ya te levantarás; | a la segunda, ya estarás listo (preparado); a la tercera, | saldremos. Dijo el muchacho: bueno. | Se acostó para madrugar. A la primera vez | que le gritó, se levantó; a la segunda, || (180) ya estaba listo; a la tercera, salieron. | Entonces el muchacho luego dijo nomás: | ¡Dios y zopilote! se convirtió | luego (en zopilote). Luego, ya cansado, dijo: ¡Dios | y gavilán! Se convirtió inmediatamente (en gavilán). || (185) Ya estando

entonces oquito yeyecatl oquilhui *gavilán* tinequi titlamahuisos oquito queni nitlamahuisos oquito tetlatinequi xinechilhui oquito *gavilán pos* ninequi opehui yeyecatl quintzinpetlahua *xenola*tin *hasta* ica quincuaquimiloa in xolochcuehua oyaque sanima oacito campa ca texcalapan xilotl oquititi *pero* oquito *gavilán* ye omocuep piltontli queni nicalaquis oquito yeyecatl tlaticalaquis tla amo ticalaquis *pero* ne ye nimitzititico omonahuatique ihuan oyac yeyecatl inin piltontli oquito *Dios* ihuan tzitzicaton ocacalatac oquitzotzo *puerta* ihuanque hualquisa inon *xenola* oquitac itic texcalapantli (den) cuahutla campa ocochque *entonces* oquito *xenola* campa tiahui oquito piltontli *como* otinechilhui nimitzmocihuahuitis tlacamo amo onihualani oquito *pero* onimitzilhui ye huecahui axan *hasta* ye niquinpia nopilhuan *pero* tla tinequi *pos* ximiti centeque pitzotl huan tla yo timiti *san* aquetztas nonamic *pos que* ye oquitlazotla piltontli oquito quema nimitis oquito cihuatl *pos* ximiti oquis inin piltontli omocuep tecuani ihuanque yahui monamiquisque inon yoyoli omope-

próximos a llegar, (vieron que) estaban lavando (unas) muchachas. | Entonces dijo el aire: oye, | gavilán, ¿quieres divertirte (con ellas)? Respondió: | ¿cómo me he de divertir? Le dijo: | si tu las quieres, dímelo. Dijo el || (190) gavilán: pues sí quiero. Empezó el aire | a desnudar su parte trasera a las señoras hasta | dejarlas con la cabeza envuelta en sus naguas de | pliegues. Se fueron. Luego, nomás llegaron | al lugar donde está la gruta del jilote (y) se la mostró. || (195) Pero dijo el gavilán: ya me | convertí en muchacho; ¿cómo he de entrar? | Dijo el aire: entrarás o | no entrarás; pero yo ya te la enseñé. | Se despidieron y se fué || (200) el aire. El muchacho dijo: ¡Dios | y hormiguita! Se fué metiendo, | tocó la puerta, y que va saliendo | la señora, (la misma) que vió dentro de la gruta | del monte en donde || (205) durmieron. Entonces dijo la señora: | ¿a donde vas? Respondió el muchacho: como | me dijiste que te casarías conmigo | si no, ni hubiera yo venido. Dijo: | pero te lo dije ya hace tiempo; || (210) ahora hasta ya tengo mis hijos; | pero si quieres, pues has de matar a un cierto | puerco (a su marido). Y si ya lo matas, solamente | con eso merecerás ser mi marido, pues que ya | lo amaba. El muchacho dijo: || (215) sí, yo lo mataré. Dijo la mujer: pues | ve a matarlo. Al salir el muchacho, | se convirtió en tigre. ¡Y que van | encontrándose! Estos animales |

hualtique mocuacua *pero* otlatlan inon pitzotl omocuep (ocue) *león* oce *viaje* omocuacuaque *pero* otlatlan *león* oquilhuico inon cihuatl yo nimiti inon pitzotl queni yo timiti pitzotl *cuando que* ayaque quimitia oquito *pos* yo nimiti oquitato melahuac yomic *entonces* inon inamic *san que* oquitac yomic sanompo caquetztac omocihuahuiti inon piltontli ihuan imac omocahui nochi *riquezas*

se comenzaron a morder; pero ganó || (220) el puerco. Se convirtió (después) en león. | Otra vez se mordieron mucho; *pero* ganó | el león. Le vino a decir a la mujer: [ya maté a ese puerco. ¡Cómo! ¿ya | mataste al puerco, cuando que ninguno (podía) || (225) matarlo? Contestó: pues ya lo maté. | Lo fueron a ver: verdaderamente ya estaba muerto. Entonces | esa mujer casada, nomás que lo vió | muerto, con solo ésto levantó la cabeza (se consideró libre). | Se casó con el muchacho y en sus manos || (230) se quedaron todas las riquezas. |